英國首相名字為何港譯「文翠珊」?

Invalid Link

₽ 「文翠珊」首相玉照,引自維基百科,英國政府授權

我原本就知道香港人或香港媒體會為英國駐港官員取漢式姓名,例如97移交前的「港督彭定康」、 信」, 屢見報端, 活過那時代的人應該有印象。

但是,多年後的今日,因為英國脫歐議題漸為東亞人民所悉,折了一個卡麥隆 Cameroon 首相,上了一位 Theresa May 梅伊首相,卻屢見漢文圈還有稱這位女首相為「文翠珊□Man Cheousan 的譯名。乍看之下 必是港譯,但□May□字尾不帶鼻音,粵語「文□män 卻是帶鼻音的,這樣通嗎?

結果,搜尋到這篇報導:文翠珊個名咁港女究竟邊個改?(蘋果日報,附影音),原來,這樣的譯法,在 香港還真是行得通的。只是因為過去有看到被取漢名的只有英國駐港官員,比較沒有印象有英國本土人士 被港譯漢名的,加上「文」的華語讀音與 May 發音相隔較遠,所以比較有天外飛來一筆的感覺。

我又想起之前美國總統川普當選後,我上維基百科瞭解他,赫見港譯「當勞侵」……連姓氏都可以譯成字 義不太正面的「侵」……讓我對港人音譯的可接受度大開眼界 🥯 是說,為何港媒為何不乾脆也幫 Donald Trump 起個漢名就好了?若依粵語發音,也許可以叫他「陳登樂」之類的? 🕏

粵語, shared

From:

http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/ - 夏夜暖風

Permanent link:



http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/lingua/m%C3%A4n-cheo%C3%BCsan

Last update: 2019/01/16 16:51